

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 43

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS

Une vingtaine d'amis patoisants vaudois se sont réunis au Cazard, à Lausanne, le 19 novembre 1983. La présidente, Marie-Louise Goumaz, en ouvrant la séance, souhaite la bienvenue à tous, parlant tout au long de cette vèprée en vieux langage; elle propose une minute de silence pour honorer la mémoire de M. André Desponds, linguiste, mélomane, critique musical, tué sur la route par une auto folle, le 4 juin 1983.

La présidente rappelle l'accident mortel tragique du fils unique de M. Maurice Casanova, rédacteur au Glossaire des patois romands, enseveli par une avalanche de sérac alors qu'il allait, avec un camarade, au secours d'un alpiniste tombé dans une crevasse, et qui s'en est sorti par lui-même . . . Ainsi, tout cela pour rien mais tout de même par devoir envers son prochain. Que de tristesse pour notre ami Casanova à qui nous voulons dire notre sincère et profonde sympathie.

Un membre de notre comité, l'ami Jules Reymond, ancien président, décédé le 3 juin 1983, doit être remplacé; la présidente fait savoir que le comité propose une personne jeune, pour prendre la relève : Mlle Mary-Lise Perey, institutrice; accepté par l'assemblée.

La présidente annonce qu'il faut penser au concours Kissling, dont les travaux doivent être déposés pour le 30 avril 1984. Le jury n'a pas encore pu juger les travaux de concours 1983, c'est regrettable, mais il va s'encourager dorénavant.

Le Conseil romand a eu son assemblée le 12 novembre 1983 et a fixé la prochaine pour le 24 mars 1984. Le président Emile Dayer a fait savoir que la Fête des patoisants romands aura lieu à Sierre au mois d'août 1985 : écrivains patoisants à vos plumes !

La présidente vaudoise a eu le plaisir de souhaiter la bienvenue à M. Pierre Joseph, 87 ans, de La Tour-de-Peilz, nouveau membre de l'Association, qui a récité, en vieux langage, la Fable du corbeau et du renard.

La partie familière a été agrémentée par des chansons, contes et histoires gaies qui ont réjoui les participants.



LE PATOISAN A MORZINE

Onna bouna veintanna de meimbro de l'Associa-
chon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi et de l'Ami-
câla dâi patoisan de Savegny-Forî l'ant modâ po
la Hiauta-Savoûya yô 'na Fîta savoyârda, re-
manda et valdôtaine dâo patoi dè vessâi lè ras-
seimblyâ lè 24 et 25 setteimbro 1983.

Lè z'ami savoyâ l'avant tot preparâ âo pecolon
et n'èin min z'u de couson per lé, et pu la tchan-
ce l'ètâi avoué lè patoisan dâo momeint que
fasâi on tein asse biau que sti tsautein.

Du Lozena, n'èin rapertsî lè z'ami de pè Savegny
Forî et Pouèdâo po fronnâ du Monthey su
Abondance yô n'èin dinâ. Arrevâ à Morzine,
n'èin prâi noûtrè cantonnemeint à l'Hôtè proût-
se de la Dranse de Savoûye. Reto âo velâdzo, âo
Palais dâi sports yô confereinçè lâi a z'u su
l'Histoire de la Savoûye, l'Avenî dâo patoi sa-
voyâ et Franco-Provençal.

Lo pot de l'ameti l'a pas ètâ âoblyâ pè vè
18.30 h. et ice n'èin oyu lè discoû dâo syndico
de Morzine et dâo maire valdôtain. Pu, po lo

soupâ, l'a ètâ la fondia de l'ameti po einveron 600 z'ami patoisan,
que cein l'ètâi quemeint la sepa âo lacî de Kappel, et l'èin a-te falyu
dâi caquelon po tot clli mondo, mâ tot l'è bin z'u et granmaci âi
z'ami savoyâ que sè sant rîdo bin dè vortolyî. Mâ lâi a ôquie que no
z'a èbahi, l'è que lè z'ami frebordzâi l'ant pas participâ à la Fîta ;
rîdo damâdzo ma fâi. Tot parâi, l'èin è vegnu ion, l'ami Ferdinand
Tissot, d'Ollon, invitâ pè Pierre Devaud po venî djuvî dâo cor dâi



H. Gulland

z'Alpè à la Fîta; l'a djuvî avoué on dzouveno Savoyâ et cein l'a età ion dâi plye galé momeint permi lè z'autrè producchon. Bravô, l'ami Djozet.

Aprî lo soupâ, veillâ amicâla dè tî lè patoisan : dansè, tsanson et conto prâo matâra; nôutr'ami Frank Cherpillod ein a contâ iena et einvouyî onna tsanson de sa balla et pucheinta voî. Cein l'a dourâ tant que pè vè la miné yô l'ètâi l'hâora dè s'allâ reduire, dzoyâo et conteint.

La demeindze la matenâ, confereince dâi règeint à propoû dâo patoi à l'ècoûla yô on mâitro l'a esplicâ coumeint fasâi po interessî sè tot dzouveno z'ècouli âo vîlyo leingâdzo; l'è dinse que, s'on volyâve vouardâ nôutron vîlyo dèvesa, foudrî ein preindre dè la granna po la sènâ per tsî no . . .

A dyî z'ahâorè, Granta Messa dâi patoisan, ein français, latin et patoi, yô l'eincourâ l'a de, djustameint, que lo patoi l'è onna granna que faut sènâ po pas la laissî sobrâ à tsavon.

Pè vè onz'hâorè, apéro-concè su la plyèce yô lè fanfaron dè Morzine djuvîvant se bin que cein zonnâve fermo, dâi dansè folkloriquè pè lè differeint grupo preseint. A midzo et la demi, lo dinâ po tot lo mondo et l'è de bî savâi que no z'ein età rîdo bin soignî pè nôutrè z'ami savoyâ.

La véprâ, Granta Fîta dâo patoi : dâi tsant, dâi dansè sein dèbreinnâ, dâi recit d'onna bouna tagnâita patoisanna pè lè z'ami savoyâ que sant dâi tot suti po contâ dâi galèsè gandoisè et lè doû z'ami djozet et savoyâ l'ant ttermâ tota l'asseimblyâie avoué l'âo duô de l'âo cor dâi z'Alpè. Granmaci à tî po sta tant balla véprâ patoisanna.

A dyîzehouit'hâorè, remé lo pot dè l'ameti, lo derrâi câ on sâ prâo que totè lè bounè tsousè l'ant onna fin et l'a bin falyu sè resoudre à sè reinfattâ dein nôutron tsè po s'ein reveni pè lè tserrâirè totè pè verolet, adan que la né l'ètâi tsesâita per dessu lè montagnè savoyardè. Dan, tot l'è bin z'u tant qu'âo bet de la Granta Fîta patoisanna de Morzine. On granmaci âi z'ami savoyâ d'outre la goille dâo blyû Lèman et, pâo'ître à on autro yâdzo. Eh bin vâi, lâi a z'u assebin onna Fîta dâi patoisan à Rumilly yô quauquè z'on de nôutrè meinbro lâi sant z'u assebin.



F. Duboux

ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOI

Onna veintanna d'ami patoisan vaudois sè sant reuni âo Casâ, à Lozena, lo 19 de noveimbro 1983; la presideinta, Marie-Louise Goumaz, ein âovreint la tenâblya, l'a sohitâ la binvegnâita à tî, ein dèveseint tandu tota la tenâblya ein vîlyo leingâdzo; l'a demândâ onna menuta de sileince po honorâ la mèmòire de Monsu André Desponds, hommo de teppa, escofiyî pè on tenomobilo, lo 14 dâo mâi de djuin 1983.

Et pu ye dit que Monsu Maurice Casanova, mâitro dâo Glossé-
ro remand, l'a z'u lo grand dèlâo de pèdre s'n unico valet, que l'avâi, avoué on camèrârdo, volyu allâ âo sèco d'on hommo qu'ètâi tsesâ avau on gouffro d'on lyècî pè la montagne; pè malheu, tî lè doû l'ant ètâ suprâi pè onna lavantse de lyèce et n'ant pas èta retrovâ, adan que l'hommo que l'ant volyu sècorî s'èin è terî li-mîmo . . . Dan , tot clli mau po rein, mâ tot parâi pè dèvâi po son seimblyâ-blyo. No volyein dere à noûtron ami Casanova noûtra ferma et prè-vonda sympati.

On meimbro de noûtron comitâ, l'ami Jules Reymond, vîlyo presideint, dècèdâ lo 3 de djuin 1983, dâi îtrè reimpliyècî, adan la presideinta fâ à savâi que lo comitâ l'a mousâ à Damusalla Mary-Lise Perey, règeinta, et demânde se l'asseimblyâie l'è d'accoo de la nommâ âo comitâ : min d'opposechon.

Pu la presideinta l'a oncora fé rêmousâ âo Concoû Kissling, yô lè travau dussant îtrè preseintâ tant qu'âo 30 d'avri 1984. Mâ lo jury dâo Concoû 1983 l'a pas pu ein an tant qu'ora et vâo s'eincoradzî du z'ora ein lè.

Lo Conset remand l'a z'u s'n asseimblyâie lo 12 de noveimbro derrâi et stasse que vin l'a ètâ dècidâie po lo 24 de mâ 1984; lo presideint Emile Dayer l'a fé à savâi que la Fîta remanda dâi patoisan sè farâ à Sierre âo mâi d'oû 1985.

La presideinta l'a sohitâ la binvegnâita à Monsu Pierre Joseph, 87 an, novî meimbro de l'Associachon, que no z'a contâ la fâblya dâo Corbè et dâo renâ ein vîlyo dèvesâ.

Dâi conto, tsanson et galèsè gandoisè l'ant agrèmeintâ la sècond'eimpartyâ de sta redzoyesseinta véprâ.

